

Asist. univ. dr. **Oana-Maria PETROVICI** (căs. FRANȚESCU)  
Departamentul de Limbi și Literaturi Străine  
Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

## LISTĂ DE LUCRĂRI

### a) LISTA LUCRĂRILOR REPREZENTATIVE INCLUSE ÎN DOSAR ÎN FORMAT ELECTRONIC:

- 1) **„Premises of Visuality: Max Blecher and Marcel Proust”**, în *The European Legacy: Toward New Paradigms*, Vol. 20, Issue 4, 2015, ISSN 1084-8770 (Print), 1470-1316 (online),  
(<http://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/10848770.2015.1025503> ), în colaborare cu Raluca Dimian-Herghelighiu
- 2) **„Translation within TEFL: The Nonprofessional Skill”**, în *Journal of Humanistic and Social Studies*, Vol. VII, nr. 1 (13)/2016, Editura Universității „Aurel Vlaicu”, Arad, ISSN 2067-6557, ISSN-L 2247/2371,  
([http://www.jhss.ro/downloads/vol\\_7\\_1\\_2016.pdf](http://www.jhss.ro/downloads/vol_7_1_2016.pdf))
- 3) **„You Must Speak English, but Not with Us: the Case of the Romanian National Exam”** în *International Journal of Communication Research*, Vol.3 Issue 3, 2013, ISSN 2246-9265 (<http://www.ijcr.eu/index.php?link=home> )
- 4) **„Cultural and Technological Transfers between France, Germany, and Romania (1900-1950): Literature and Photography”** în *International Journal of Arts & Sciences*, Vol. 4, No. 24, 2011, ISSN 1944-6934 (vezi CD atașat)  
(<http://www.internationaljournal.org/home.html> ), în colaborare cu Raluca Dimian-Herghelighiu
- 5) **„Robert Burns – the Core and Key-Tone of the Scottish Renaissance”** în *Romanian Journal of English Studies*, number 4/2007  
([http://www.litere.uvt.ro/vechi/documente\\_pdf/RJES/no4\\_RJES\\_2007.pdf](http://www.litere.uvt.ro/vechi/documente_pdf/RJES/no4_RJES_2007.pdf) ), ISSN 1584-3734 (<http://www.litere.uvt.ro/vechi/RJES/index.htm> )
- 6) **„Hugh MacDiarmid’s Thistle – Breaking and Making an Identity”** în *Diversitatea culturală și dialogul intercultural în procesul de comunicare*, Iași, Editura Vasiliana 98, 2013, ISBN 978-973-116-328-4
- 7) **„National Mediocrity in Hugh MacDiarmid’s Nostalgic Audience”** în *Limbă, cultură, civilizație*, București, Editura Politehnica Press, 2013, ISSN 2067-1628
- 8) **„English Must Be Very Good: towards Standardized Eligibility Assessment Tools in English-Mediated Graduate Programmes. The Romanian Case”** în *Analele Științifice ale Universității ”Alexandru Ioan Cuza” din Iași*, supliment la tomul XIV/ 2011, ISSN 1841-916X
- 9) **„Being a Nationalist and Denying It – Edwin Muir’s Scottish Journey,”** în *Identity, Alterity, Hybridity*, Ioana Mohor-Ivan, Gabriela Colipcă (coordonatori), Galați University Press, 2009, ISBN 978-606-8008-31-8
- 10) **„(Im)Proper Re-presentation in Shakespearean Drama,”** în *Shakespeareana* 2008, Gabriela Colipcă (coordonator general), Galați University Press (Editura Universității ”Dunărea de Jos”, Galați), 2008, ISSN 1842-3337

### b) TEZA DE DOCTORAT:

**Scottish Identity between Edwin Muir and Hugh MacDiarmid – the Cornerstone of the Twentieth Century Scottish Renaissance**, coord. Prof. univ. dr. Ștefan Avădanei, susținută în februarie 2011

c) CĂRȚI:

- 1) ***Scottish Identity beyond Tradition: Edwin Muir and Hugh MacDiarmid***, Iași, Editura Tipo Moldova, 2013, ISBN 978-606-676-233-5, 246 pagini
- 2) ***The World of the American Short Story***, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” Iași, 2005, 343 pagini, împreună cu Irina Chirica și Iulia Suditu

d) LUCRĂRI PUBLICATE *IN EXTENSO* ÎN VOLUMELE CONFERINȚELOR INTERNAȚIONALE:

- 1) „*Comfortable EFL: teaching grammar inductively*”, în *Limbă și identitate românească în continua reconfigurare culturală a Europei*, Editura Universității din Novi Sad, Serbia, 2016, ISBN 978-86-6065-361-3 & 978-973-116-483-0, Vol.1
- 2) „*Cu Robert Burns prin limba română – dilemele traducătorilor*” în *Intertext*, no.1/2 (29/30) – *Universalizarea scriitorilor basarabeni prin traducere*, ULIM, Chișinău, Editura ICFI, 2014, ISSN 1857-3711
- 3) „*Hugh MacDiarmid’s Thistle – Breaking and Making an Identity*” în *Diversitatea culturală și dialogul intercultural în procesul de comunicare*, Iași, Editura Vasiliana 98, 2013, ISBN 978-973-116-328-4
- 4) „*The Cult of Wilderness in American Myth-Making*” în *Reverberații ale modelului cultural francez în context european și universal*, Vol.2, Iași, Editura Vasiliana 98, 2013, ISBN 978-973-116-329-1
- 5) „*National Mediocrity in Hugh MacDiarmid’s Nostalgic Audience*” în *Limbă, cultură, civilizație*, București, Editura Politehnica Press, 2013, ISSN 2067-1628
- 6) „*English Must Be Very Good: towards Standardized Eligibility Assessment Tools in English-Mediated Graduate Programmes. The Romanian Case*” în *Analele Științifice ale Universității ”Alexandru Ioan Cuza” din Iași*, supliment la tomul XIV/ 2011, ISSN 1841-916X
- 7) „*Aspects of International versus Local Teaching with Philological University Students*,” în *Language, Culture and Change*, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza,” 2010, ISBN 978-973-703-605-6, în colaborare cu Dana Bădulescu
- 8) „*Being a Nationalist and Denying It – Edwin Muir’s Scottish Journey*,” în *Identity, Alterity, Hybridity*, Galați University Press, 2009, ISBN 978-606-8008-31-8
- 9) „*(Im)Proper Re-presentation in Shakespearean Drama*,” în *Shakespeareana 2008*, Galați University Press (Editura Universității ”Dunărea de Jos”, Galați), 2008, ISSN 1842-3337
- 10) „*An Investigation of Adult EFL Motivation in Eastern Europe – A Case Study of Romanian College Students*,” în *Analele Științifice ale Universității ”Alexandru Ioan Cuza” din Iași*, tomul VIII-IX/ 2005-2006, ISSN 1841-916X, în colaborare cu Andreea Constantinescu

e) ALTE LUCRĂRI ȘI CONTRIBUȚII ȘTIINȚIFICE:

- 1) „*Premises of Visuality: Max Blecher and Marcel Proust*”, în *The European Legacy: Toward New Paradigms*, Vol. 20, Issue 4, 2015, ISSN 1084-8770 (Print), 1470-1316 (online),  
(<http://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/10848770.2015.1025503> ), în colaborare cu Raluca Dimian-Herghelighiu
- 2) „*Translation within TEFL: The Nonprofessional Skill*”, în *Journal of Humanistic and Social Studies*, Vol. VII, nr. 1 (13)/2016, Editura Universității „Aurel Vlaicu”,

Arad, ISSN 2067-6557, ISSN-L 2247/2371,

[http://www.jhss.ro/downloads/vol\\_7\\_1\\_2016.pdf](http://www.jhss.ro/downloads/vol_7_1_2016.pdf)

3) „*Comfortable EFL: teaching grammar inductively*”, în *Limbă și identitate românească în continua reconfigurare culturală a Europei*, Editura Universității din Novi Sad, Serbia, 2016, ISBN 978-86-6065-361-3 & 978-973-116-483-0, Vol.1

4) „*Synthetic Vernacular: Hugh MacDiarmid's Post-Ethnic Antisyzygy*”, în *Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue*, Vol. 2 (December) / 2014, Editura Universității „Petru Maior”, Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mures, ISBN: 978-606-93691-9-7, (<http://www.upm.ro/ldmd/LDMD-02/Lit/Lit%2002%20A7.pdf> )

5) „*You Must Speak English, but Not with Us: the Case of the Romanian National Exam*” în *International Journal of Communication Research*, Vol.3 Issue 3, 2013, ISSN 2246-9265 (<http://www.ijcr.eu/index.php?link=home> )

6) „*Lyrical expresivity in Romanian and the art of translation*”, în *European Integration-between Tradition and Modernity Congress*, Editura Universității „Petru Maior”, Vol. 5, pp. 588-587, Târgu Mureș: Arhipelag XXI Press, 2013, ISBN 978-606-581-095-2,

([http://www.upm.ro/facultati\\_departamente/stiinte\\_litere/conferinte/situl\\_integrare\\_eu\\_ropena/Lucrari5/IETM5\\_Part70.pdf](http://www.upm.ro/facultati_departamente/stiinte_litere/conferinte/situl_integrare_eu_ropena/Lucrari5/IETM5_Part70.pdf) ) în colaborare cu Ludmila Braniște

7) „*Cultural and Technological Transfers between France, Germany, and Romania (1900-1950): Literature and Photography*” în *International Journal of Arts & Sciences*, Vol. 4, No. 24, 2011, ISSN 1944-6934 (vezi CD atașat) (<http://www.internationaljournal.org/home.html> CD-ROM publication), în colaborare cu Raluca Dimian-Herghelie

8) „*Robert Burns – the Core and Key-Tone of the Scottish Renaissance*” în *Romanian Journal of English Studies*, number 4/2007 ([http://www.litere.uvt.ro/vechi/documente\\_pdf/RJES/no4\\_RJES\\_2007.pdf](http://www.litere.uvt.ro/vechi/documente_pdf/RJES/no4_RJES_2007.pdf) ), ISSN 1584-3734 (<http://www.litere.uvt.ro/vechi/RJES/index.htm> )

#### f) TRADUCERI:

1) 2015: traducere: articole în revista culturală *Vector: Critical Research in Context. Post-Photography*, editori: Matei Bejenaru, Cătălin Gheorghe, Universitatea de Arte „George Enescu”, Iași

2) 2013: traducere: Gheorghe Iacob, ***România în epoca modernizării (1859-1939) = Towards a Modern Romania (1859-1939)***, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” Iași

3) 2010: traducere în colaborare: Adam Potkay, ***Istoria Bucuriei***, Editura Tipo Moldova, Iași (împreună cu Dana Bădulescu)

4) 2008: traducător în cadrul proiectului „Biopolitica” al Academiei Române: Bogdan Olaru (ed.), ***Autonomy, Responsibility and Health Care. Critical Reflections***, editura Zetabooks, București

5) 2008: traducere în colaborare: Gheorghe Iacob (coordonator), ***Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" - Omnes in uno***, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași (împreună cu Prof. dr. Anca Cehan)

6) 2004: traducere în colaborare: ***Encyclopaedia Britannica***, editura Litera International, București